

Inhalt

Contents

Index

Anstelle eines Vorworts: fast eine Liebeserklärung Instead of a Preface – Something Close to a Declaration of Love	13	Lennep – statt Werkzeug Tuche	54
Au lieu d'une préface – une déclaration d'amour ou presque	13	Lennep – Cloth Instead of Tools	54
Wie man sich Remscheid am besten nähern sollte The Best Way to Approach Remscheid	14	Lennep – des étoffes au lieu d'outils	54
Comment partir à la découverte de Remscheid ?	14	Der französische Einfluß	55
Und doch: ein Menschenschlag wie kein anderer – Remscheider	18	The French Influence	55
The People of Remscheid – A Special Species of Man	18	L'influence française	55
Et pourtant – une race d'hommes différente de toutes les autres – l'habitant de Remscheid	18	Lüttringhausen – die Bandwirkerstadt im Grünen	57
Die Remscheider – eher Westfalen als Rheinländer? Are the People of Remscheid Westphalians or Rhenanians?	19	Lüttringhausen – a Ribbon-Weaving Centre in Green Surroundings	57
Les habitants de Remscheid – plus Westphalien que Rhénan ?	22	Lüttringhausen – ville de la rubanerie dans un cadre vert	57
Wer Augen hat zu sehen ...	23	Keineswegs immer der wichtigste Ort – Remscheid	58
If You Keep Your Eyes Open ...	23	Remscheid – Not Always the Principal Town	58
Qui a des yeux pour voir ...	23	Remscheid ne fut pas toujours la localité la plus importante	58
Streifzug durch die Geschichte Remscheids A Stroll Through Remscheid's History	33	Kaufmannsfamilien begründen den Ruf Remscheids in aller Welt	59
Voyage à travers l'histoire de Remscheid	33	Merchants Make Remscheid Famous Throughout the World	59
Remscheid und seine Umgebung – schwieriges Land Remscheid and its Surroundings – a Problematical Area	33	Des familles de commerçants établissent la réputation de Remscheid dans le monde entier	59
Remscheid et ses environs – une région difficile	33	Eine Industrie wächst mit Pionierleistungen	63
Die Gemeinwesen wachsen The Communities Are Growing	36	Pioneering Feats Boost Remscheid's Industry	63
La naissance des communautés	36	Une industrie progresse avec une foi de pionnier	63
Noch gibt es keine Stadt Remscheid ...	38	Mit der Industrie kommen die Menschen	64
There Was Still no City of Remscheid	38	Industry Causes a Population Explosion	64
La ville de Remscheid n'existe pas encore ...	38	Les hommes viennent où les industries s'installent	64
Lüttringhausen ist wieder anders Lüttringhausen – a Different Story	42	Bergisch wohl – aber auch bergig ...	65
Lüttringhausen a de nouveau changé	42	Bergish and "bergig" (Hilly)	65
Remscheid drängt zum Eisen Remscheid Takes up Iron Processing	43	Une région montagnaise dans le pays de Berg ...	65
Remscheid et la ruée vers le fer	43	Remscheid, eine Stadt der Arbeit und der Arbeiter	67
Die Schmiede kommen ...	47	Remscheid – a City of Work and of Workers	67
The Time of the Blacksmiths	47	Remscheid, une ville de travail et de travailleurs	67
Les forgerons arrivent ...	47	Das politische Remscheid erwacht – zunächst »rot«	69
		Remscheid Turns to Politics – and Turns "Red"	69
		La Remscheid politique se réveille – et devient d'abord « rouge »	69
		Kultur – im Anfang Bürgersache	70
		Culture – Initially a Concern of the Bourgeois	70
		La culture – une affaire bourgeoise au début	70
		Spuren der Weltpolitik in Remscheid	73
		World Politics Leaves its Mark on Remscheid	73
		Des traces de politique internationale à Remscheid	73
		Remscheid im Krieg	74
		Remscheid During the War	74
		Remscheid pendant la guerre	74
		Ein Porträt der Remscheider Wirtschaft	77
		A Portrait of Remscheid's Economy	77
		Un portrait de l'économie de Remscheid	77

Technologie hat Tradition	77	Die Versorgung Remscheids – Energie und Sicherheit für städtisches Leben	126
A Proud Record of Technological Achievements	77	Public Utilities – Energy and Security for Municipal Life	126
La technologie jouit d'une grande tradition	77	L'approvisionnement de Remscheid – énergie et sécurité pour la vie communale	126
Remscheid – »Seestadt auf dem Berge«	81	Die Stadtwerke – ein Partner, der »Leben in die Stadt bringt«	127
Remscheid – "Hilltop Port"	81	The "Stadtwerke" – a Partner Who "Livens up the Town"	127
Remscheid – « Une ville balnéaire de montagne »	81	Les services communaux – un partenaire qui apporte la « vie » en ville	127
Stadt der Werkzeuge und Maschinen	83	Erdgas ist umweltfreundliches Naturgas	128
A City of Tools and Machinery	83	Casing Head Gas Is a Natural Gas which Is not Harmful to the Environment	128
La ville des outils et des machines	83	Le gaz naturel, une source d'énergie non-polluante	129
Gemeinschaftsforschung für die Praxis	85	Wasser – ein Rohstoff, der in Remscheid selten knapp, aber immer gut ist	129
Cooperation in the Field of Practice-Oriented Research	85	Water – a Raw Material which Is Seldom Scarce in Remscheid But Always Good	131
Recherche commune pour la pratique	85	L'eau – une matière première qui ne fait pas défaut à Remscheid et qui présente toujours une excellente qualité	131
Grundlage der Wettbewerbsfähigkeit: qualifizierte Mitarbeiter	94	Wasserplanung für die Zukunft – nie mehr Knappheit	132
Qualified Employees: One of the Basic Requirements of Remaining Competitive	94	Water Supply Planning – Goodbye to Shortages	132
Base de la compétitivité : un personnel qualifié	94	Planification hydraulique pour l'avenir – plus jamais de pénurie	132
Einkaufs- und Erlebnisstadt im Wandel	101	Strom für alle – immer	133
A Shopping and Events Centre in Motion	101	Electricity – for Anyone at Anytime	133
Ville commerçante et attrayante en pleine transformation	101	Du courant pour tous – toujours	133
Tourismus in Remscheid: Liebe auf den zweiten Blick	103	Stadtwerke und RWE arbeiten Hand in Hand	134
Tourism in Remscheid – Love at Second Sight	103	The "Stadtwerke" and RWE work hand-in-hand	134
Le tourisme à Remscheid – un amour sans coup de foudre	103	Les services communaux et la RWE travaillent la main dans la main	134
RS-Wirtschaftsförderung: Bewahren durch Verändern	106	Sichere Energie durch moderne Technik	137
Promotion of Remscheid's Economy – Preserving What Has Been Achieved by Means of Changes	106	Safe Energy through Modern Technology	137
Encouragement à l'économie : conserver en modifiant	106	Une énergie sûre grâce à une technique moderne	137
Remscheid, eine Stadt im Grünen	111	Busse müssen klettern können – Verkehr in Remscheid	138
Remscheid, a City in a Country Setting	111	Buses Must Be Able to Climb – Transport in Remscheid	138
Remscheid – Une ville en pleine verdure	111	Les autobus doivent pouvoir grimper – le trafic à Remscheid	138
Remscheid – Landschaft und Klima	111	Vereine im Leben der Stadt Remscheid	140
Remscheid – Landscape and Climate	111	Clubs and Societies in the City of Remscheid	140
Remscheid – Paysage et climat	111	Les associations à Remscheid	140
Remscheid – Spaziergehen, Spielen, Ruhen im Grünen	113	Verein ist nicht Verein	141
Walking, Playing and Resting in Remscheid's Green Areas	113	No Two Clubs are the Same	141
Remscheid – Promenades, jeux et repos en pleine verdure	113	Il y a association et association	141
Remscheid und sein Wald	116	Friedlich schießen: die Schützen	144
Remscheid and its Forests	116	Shooting as a Sport: the Marksmen	143
Remscheid et sa forêt	116	Des gens pacifiques : Les tireurs	143
Remscheid und seine Wasserflächen	121		
Remscheid and its Bodies of Water	121		
Remscheid et ses plans d'eau	121		
Naherholung in Remscheid	123		
Recreation in Remscheid's Vicinity	122		
Repos et détente à proximité de Remscheid	123		

Heimat in der Fremde – gestern und heute	147	Remscheider Kultur im Spiegel der Geschichte	160
Home Away From Home – Yesterday and Today	147	A Historical Review of Remscheid's Culture	160
La patrie à l'étranger – hier et aujourd'hui	147	La vie culturelle de Remscheid à travers l'histoire	160
Vereine helfen – Freizeit sinnvoll	148	Nicht Dichten und Denken – Arbeiten und Verkaufen	161
Leisure Time, Well Spent with the Help of Clubs	148	Not Rhyming and Thinking, but Working and Selling	161
Les associations prêtent aide et assistance – des loisirs judicieux	148	Has Always Been Popular	161
		Ne pas rêver et penser, mais travailler et vendre	161
Sport in Remscheid zwischen gesunder Freizeitgestaltung und Spitzenleistungen	151	Kunst contra Kommerz – oder etwa gemeinsam?!	162
Sports in Remscheid – from Healthy Hobby to Record Performance	151	Art Versus Commerce – or Art Cum Commerce?!	162
Le sport à Remscheid – entre l'organisation saine des loisirs et la compétition	151	L'art – l'ennemi ou l'allié du commerce ? !	162
Auch in Remscheid ganz oben: König Fußball	152	Geschichte zum Anfassen und Nachvollziehen – Museen	163
The King of Sports – Soccer. It also Heads the List of Sports in Remscheid	152	Museums – Where You Can Touch and Relive History	164
A Remscheid également le football est roi	152	Les musées : Une histoire vivante et reconstituante	164
Spezialsportarten – zu Hause in Remscheid	154	Bücher sind nicht tot, sie sammeln Wissen und Sprache	166
Unusual Sports – at Home in Remscheid	153	Books Are Alive – They Store Knowledge and Language	166
Disciplines sportives spéciales – sur place à Remscheid	153	Les livres ne sont pas morts, ils collectionnent le savoir et la langue	165
Sport gibt's nicht zum Nulltarif	156	Bühnen für Stimmen und Instrumente	168
No Sports without Investments	156	Concert Halls and Theatres	168
Le sport n'est pas synonyme de gratuité	156	Des scènes pour les chœurs et les instruments	168
Breitensport – Angebot für alle	156	Akademie Remscheid	174
Popular Sports for Everyone	156	The Academy of Remscheid	174
Le sport de masse – des offres pour tous	156	L'académie de Remscheid	174
Geld – auch im Sport ein wichtiger Motor	158	Kultur lehren – lernen!	175
Money – an Important Factor in Sports as Well	158	Teaching and Studying Culture	175
L'argent – un moteur important pour le sport également	158	Enseigner – Apprendre la culture	175
Kultur	160	Mitten in der Natur – Kultur	176
Culture	160	Culture Surrounded by Nature	176
La culture	160	Un monde culturel en pleine nature	176